

CHAPTER III:

THE DESCRIPTION OF THE TOPIC

3.1. Translating English Terms Used in Medical Field

A translator plays an important role in bringing the message of the source language text to the target language. Since translator is a reader-oriented job, it is important to make sure that the readers get the message contained within the text. However, while doing her job as a freelance translator for a month, the writer had difficulties, especially in understanding and then translating English terms used in medical field.

In analyzing medical terms, the writer used transference, naturalization, and cultural equivalent to convey a good translation. In this point, the problem found during the translation process, the explanation of the three chosen procedure, and the analysis together with the solution are described.

3.3. Problems and Solution

As translation, especially in medical field, is not an easy task, the writer found problems during the translation process. The problems found in translating medical terms and the solutions are explained as follows:

3.3.1. Problems

As has been quoted before, we know that translating is not an easy task. However, translating the text in the specific field of study is more difficult. Since medical text is one of text the writer translated, the writer found that in specific genre, especially medical field, there are some terms both words and phrases in which their meaning are not as the same or similar as their literal meaning. There are also terms which have more than one meaning.

The first problem the writer had during the job training was understanding the word or phrase which belongs to terms of medical. The second problem was finding the proper word equivalent of medical terms in target language.

Thus, in order to solve the problems above, the writer uses three of eighteen procedures in translation proposed by Newmark which are transference, naturalization, and cultural equivalent. On the other hand, she browsed on internet and visited online KBBI (Kamus Besar Bahasa Indonesia) recommended by the head of CV. Global Linguist to get a clear information about medical terms. She also asked people used to work in the medical field to get additional information to translate the terms.

3.3.2. Analysis and Solution

On Monday, July 30th 2012, the writer was given a task to translate a seven-page medical text explaining human growth process. The writer found many English terms of which the writer face difficulties to find the proper equivalence in Indonesia as the target language. The writer has no idea of procedure used to translate English terms used in medical field.

After doing a close-reading and search for information of English terms used in medical field, it is found that naturalization and cultural equivalent which are two of fifteen procedures of translation proposed by Newmark is the proper procedure used in translating English terms in medical field.

3.3.2.1. Transference

The process of transferring the source language word into receptor language word. The word translated then become a loan word. For further details, it will be described in the table below.

Table 1. List of Medical Terms Translated by Using Transference Procedure

No.	Source Language	Receptor Language
1.	lamina dura	lamina dura
2.	periosteal	periosteal
3.	orbital	orbital

4.	modeling	modeling
5.	remodeling	remodeling
6.	endoosseous	endoosseous
7.	callus	callus
8.	endosteal	endosteal

The terms listed on the Table 1 were translated by using transference procedure. As the terms are rarely used in another field of studies and will not have another broad meaning than its use in medical field, the terms had no change in target language word formation. That is why transference is the proper procedure to translate the terms.

3.3.2.2. Naturalization

The process done by adapting the source language word first to normal pronunciation and changing it to the normal word formation of the target language in order to make it familiar to the tongue of the target language speakers. For further details, it will be described in the table below.

Table 2. List of Medical Terms Translated by Naturalization Procedure

No.	Source Language	Receptor Language
1.	morphogenesis	morfogenesis
2.	chondrocranium	kondrokranium
3.	desmocranium	desmokrarium

4.	hereditary	herediter
5.	malocclusion	mal-oklusi
6.	endochondral	endokondral
7.	ossification	osifikasi
8.	synchondroses	sinkondrosis
9.	mesenchyme	mesenkim
10.	mandibular condyles	kondilus mandibularis
11.	skeletogenetic mesenchymal structures	susunan mesenkim skeletogenetik
12.	orthodontic therapeutic	terapi ortodontik
13.	sutures	sutura
14.	kapsular	kapsuler
15.	intramembranous ossification	osifikasi intramembran
16.	physiology	fisiologi
17.	metabolic function	fungsi metabolic
18.	geometric distribution	distribusi geometrik
19.	collagen orientation of the lamellae	orientasi kolagen pada lamella
20.	pathologic processes	proses patologi
21.	trabecular bone	tulangtrabekula
22.	cortical bone	tulangkortikal
23.	alveolar procesee	prosesusalveolaris
24.	basilar bone	tulang basil
25.	implant	penempatan
26.	parathyroid	paratiroid
27.	cortex	korteks

28.	paracrine and autocrine mechanisms	mekanisme parakrin dan autokrin
-----	------------------------------------	---------------------------------

Naturalization is the procedure chosen to translate the medical terms listed on Table 2 since there were no proper equivalent in target language which could completely represent the meaning of these terms. In addition, the word formation of the terms in source language and receptor language are slightly same.

3.3.2.3.Cultural Equivalent

Translate a source language cultural word approximately into target language cultural word. For further details, it will be described in the table below.

Table 3. List of Medical Terms Translated by Using Cultural Equivalent Procedure

No.	Source Language	Receptor Language
1.	facial	wajah
2.	tissue	jaringan
3.	bone mass	jaringan tulang

The terms listed on Table 3 had their cultural equivalence in the target language. In addition, these terms could not be translated by using naturalization as it dealt with phonological rule.

3.3.2.4. Optional

One term may be translated through naturalization and cultural equivalent. It depends on the context.

Table 4. List of Medical Terms Translated Both by Using Transference Procedure

No.	Medical Term	Procedure	Source Language	Receptor Language
1.	kranial	naturalization	functional cranial analysis	analisis kranial fungsional
		cultural equivalent	a specific cranial component	komponen spesifik pada tengkorak
2.	skeletal	naturalization	skeletal unit	unit skeletal
		cultural equivalent	facial skeletal	rangka wajah

There are some terms which can be both naturalized and transferred. The writer found that the terms naturalized are mostly a more special terms such as terms proposed by a well-known figure in the field of study.